

## **Traducción 2 (inglés) (20200)**

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** primero

**Trimestre:** tercero

**Número de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Profesores de GG:** Anna Espunya y Mireia Vargas Urpi

**Lengua de docencia:** Catalán

### **1. Presentación de la asignatura**

El objetivo general es que los alumnos desarrollen la competencia traductora para que sean capaces de realizar encargos de traducción que satisfagan las instrucciones / necesidades planteadas por el cliente del encargo.

### **2. Competencias que alcanzar y resultados de aprendizaje**

Competencias generales:

- Análisis de situaciones y resolución de problemas
- Capacidad de trabajo individual y en equipo

Competencias específicas:

- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias
- Dominio receptivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras
- Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
- Capacidad de traducir textos de cariz general

Resultados de aprendizaje:

1. Aprender a generar textos fieles al texto original y aceptables para la cultura receptora
2. Aprender a generar textos que impliquen diferentes grados de intervención del traductor
3. Tomar contacto con las modalidades de traducción existentes
4. Aprender a reflexionar sobre las propias soluciones y a enmarcarlas en un modelo metodológico
5. Aprender a evaluar la calidad de las traducciones propias y de otros traductores
6. Aprender a utilizar y valorar diferentes recursos de consulta y de documentación
7. Tomar contacto con las principales herramientas informáticas de ayuda al traductor general (no especializado)

### **3. Contenidos**

En el programa detallado de la asignatura se proporcionará un plan de trabajo semanal que incluirá lecturas y ejercicios obligatorios.

1. Introducción a la documentación y herramientas del traductor
  - a. Recursos para resolver cuestiones léxicas: los diccionarios; diferentes tipos y formatos de diccionarios (monolingües, bilingües, de sinónimos, electrónicos, etc.)
  - b. Otros recursos: enciclopedias, gramáticas, servicios de asesoramiento, textos paralelos, libros de estilo, corpus lingüísticos, traducción automática y traducción asistida
2. Contrastes interlingüísticos
  - a. Nivel léxico: falsos amigos, colocaciones, campos léxicos
  - b. Nivel gramatical: sintagma nominal (género, determinantes, complementos del nombre), sintagma verbal (tiempo, modo y aspecto, régimen, aspectos léxicos, perífrasis verbales, adverbios), concordancia, orden de las palabras, estructura tema-remata
  - c. Puntuación y cuestiones ortotipográficas
  - d. Mecanismos de cohesión textual (referencia, repetición, conectores)
3. Traducción y cultura
  - a. Introducción a los contrastes interculturales

- b. Termas culturales
- c. Nombre propios
- d. Convenciones: pesos, medidas y abreviaciones

#### 4. Evaluación y recuperación

| Evaluación                                 |                                 | Recuperación                   |                                 |                       |  |
|--|---------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|-----------------------|--|
| Actividad de evaluación                    | Ponderación sobre la nota final | Recuperable/<br>No recuperable | Ponderación sobre la nota final | Forma de recuperación | Requisitos y observaciones   |
| Traducciones y ejercicios del grupo grande | 10%                             | No recuperable                 |                                 |                       | En la convocatoria ordinaria, para poder hacer la media hace falta un mínimo de 5 sobre 10 en el examen y un 4 en el seminario. En la recuperación de julio se guardará la nota de seminario siempre que sea superior a 4. |
| Tareas del seminario                       | 40%                             | No recuperable                 |                                 |                       |  |
| Examen                                     | 50%                             | Recuperable                    | 80%                             | Examen                |  |

#### 5. Metodología: actividades formativas

4 créditos ECTS implican 100 horas de trabajo del alumno (1 crédito ECTS = 25 horas de trabajo), de las cuales 24 corresponden a la enseñanza presencial y 76 a trabajo fuera del aula.

Para alcanzar los objetivos, el alumnado realizará actividades del tipo siguiente:

1. Analizar e interpretar textos en inglés
2. Utilizar fuentes de documentación para la traducción
3. Encargos de traducción de extensión breve y mediana
4. Ejercicios de traducción centrados en la resolución de un problema concreto
5. Ejercicios de análisis, crítica, compareció y evaluación de traducciones (propias, de otros alumnos o de traductores profesionales)
6. Lectura, exposición o comentario crítico de bibliografía
7. Intervención en clase y participación en discusiones

#### 6. Bibliografía básica de la asignatura

En el programa detallado de la asignatura se dará una bibliografía más amplia y se especificarán las lecturas obligatorias.

##### Básica:

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2010<sup>2</sup>) *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo.

##### Complementaria:

Baker, Mona (1992) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

García Yebra, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos (2 volúmenes).

López Guix, Juan Gabriel; Minett Wilkinson, Jacqueline (1997) *Manual de traducción inglés / castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.

Muñoz Martín, Ricardo (1995) *Lingüística per a la traducció*. Trad. de M. Rosa Bayà i Jordina Coromina. Vic: Eumo.

Orozco Jutorán, Mariana. (2012) *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la traducción general y especializada*, Granada: Comares.

Vázquez-Ayora, Gerardo (1977) *Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*.

Washington, D.C.: Georgetown University Press.